

---

La creación de plataformas de gestión de  
la documentación para el traductor  
especializado:  
el caso de MedGENTT y la información para  
pacientes oncológicos

---

Paula Saiz Hontangas  
[psaiz.h@gmail.com](mailto:psaiz.h@gmail.com)

## I. Resumen

---

808



El grupo GENTT (Géneros Textuales para la Traducción) ha creado dos grandes plataformas de recursos documentales en colaboración con médicos, juristas, traductores y algunas instituciones: JudGENTT y MedGENTT.<sup>1</sup> Construidas a partir de un gran corpus de documentos y articuladas en torno al concepto de género textual, permiten la gestión electrónica y centralizada de la documentación especializada.

El presente artículo se centra especialmente en la subplataforma MedGENTT de géneros de información para pacientes debido a varios factores.<sup>2</sup> Primero, a la complejidad que reviste la traducción de este tipo de textos, redactados por expertos y orientados a un público general, en los que en ocasiones se combinan dos grandes áreas de conocimiento como la Medicina y el Derecho. Segundo, a la existencia de un gran mercado para este tipo de traducciones y tercero, a la escasez de estudios dedicados a este tipo de documentos.

Tras la justificación de los motivos que llevaron a la creación de las plataformas y un breve comentario acerca de la información incluida en la subplataforma de géneros de información para pacientes, se procede a la presentación de las tres vertientes principales de la subplataforma: documental, pedagógica e investigadora.

La vertiente documental se ejemplifica mediante la exposición de un caso práctico. En el caso de la vertiente pedagógica, se desarrolla la propuesta de implantar las plataformas en los planes de estudio del Grado en Traducción e Interpretación, el Máster en Traducción Médico-Sanitaria y el Máster de Investigación en Traducción e Interpretación. Por último, se presentan diversos estudios basados en corpus que pueden realizarse a partir de dichas plataformas.

El artículo concluye con un breve estudio de viabilidad en el que se apuntan algunas posibles vías que las plataformas pueden llegar a seguir en un futuro, así como algunas propuestas de mejora.

**Palabras clave:** Corpus textual, documentación especializada, género textual, traducción médica, información para pacientes oncológicos, MedGENTT

---

<sup>1</sup> Ambas plataformas nacieron en el seno de un proyecto de investigación coordinado por la doctora Borja Albi y financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación: «Formalización de patrones de comportamiento textual para la gestión de la documentación monolingüe» (FFI2009-08531/FILO).

<sup>2</sup> La subplataforma MedGENTT de documentos de información para pacientes oncológicos se enmarca dentro del proyecto dirigido por la doctora García Izquierdo y financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad: «Análisis de necesidades y propuesta de recursos de información escrita para pacientes en el ámbito de la Oncología» (FFI2012-34200).

## II. Introducción

809



El grupo de investigación GENTT (Géneros Textuales para la Traducción, [www.gentt.uji.es](http://www.gentt.uji.es)) se creó en el año 2000 en el Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I. Dicho grupo centra su actividad en el estudio de las aplicaciones del concepto de género en el campo de la traducción, especialmente en tres grandes ámbitos de especialidad (jurídico-administrativo, médico y técnico) y cinco lenguas de trabajo (español, catalán, inglés, francés y alemán) (García Izquierdo, 2005: 7).

Juste Vidal y Muñoz Miquel (2011: 576) dividen la línea de investigación del grupo GENTT en cuatro fases, cada una de las cuales se fundamenta en la anterior:

el desarrollo teórico del concepto de género textual (2000-2009), entendido como una «forma convencionalizada de texto que posee una función específica en la cultura en la que se inscribe y refleja un propósito del emisor previsible por parte del receptor» (García Izquierdo, 2009: 17);

la creación de una herramienta de gestión de corpus específica para la traducción: el corpus GENTT (2000-);

la aplicación del corpus a la formación de traductores (2002-) y a la investigación en traducción (2004-);

la transferencia de los resultados a contextos profesionales reales (2010-).

El presente artículo se enmarca en esta última fase, en la que el grupo se ha centrado, entre otras cuestiones, en el análisis de las necesidades de documentación del traductor y redactor de textos especializados. A partir de dicho análisis —articulado en torno al concepto de género textual—, y tomando como referente el corpus GENTT, se ha procedido a la creación de dos plataformas de recursos en línea que funcionen como sistemas inteligentes de gestión del conocimiento experto para traductores especializados (Borja Albi, 2005: 40).

Esta línea de trabajo, que adopta la forma de un proyecto de investigación-acción (Juste y Muñoz, 2011: 575), busca dar respuesta a la necesidad de actualizar los recursos disponibles para el traductor de textos especializados pues «se impone hoy un sistema mixto de gestión del conocimiento que combine los conocimientos del mundo del traductor con su capacidad de integrar sistemas electrónicos de gestión y recuperación de información» (Borja, 2005: 37).

Muestra de esta necesidad es la confianza depositada en el grupo por el Ministerio de Ciencia e Innovación, que en 2008 financió el proyecto de investigación coordinado por la doctora Borja Albi «Formalización de patrones de comportamiento textual para la gestión de la documentación monolingüe» (FFI2009-08531/FILO). Este proyecto se enlazó posteriormente con otros dos. Por un lado, el proyecto coordinado por Borja denominado «Implementación de la plataforma de gestión documental multilingüe GENTT en los juzgados y los hospitales públicos de la CV», financiado por la Universitat Jaume I. Y por otro, el proyecto

coordinado por la doctora García Izquierdo «Análisis de necesidades y propuesta de recursos de información escrita para pacientes en el ámbito de la Oncología» (FFI2012-34200), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.<sup>3</sup>

El fruto de estos proyectos ha sido la creación de la plataforma denominada JudGENTT, orientada a traductores y redactores de documentos judiciales, y la plataforma MedGENTT, dedicada a los documentos médicos.<sup>4</sup> Ambas plataformas se subdividen, a su vez, en varios ámbitos de especialidad. En el caso de MedGENTT, en la actualidad está integrada por dos subplataformas que comparten la misma estructura: una dedicada a documentos médico-jurídicos y otra a documentos de información para pacientes oncológicos. Cabe mencionar, por último, que las plataformas están concebidas como un recurso tanto para el traductor como para el redactor especializado, pero en este artículo se hará especial hincapié en la utilidad de la plataforma para el proceso traductor.

En los sucesivos apartados se expondrán las razones que motivaron la creación de estas plataformas para pasar a presentar, a continuación, la subplataforma de documentos de información para pacientes. Tres han sido los motivos que llevaron al grupo GENTT a estudiar lo que podríamos denominar *macrogénero* de Información para pacientes o, utilizando el término acuñado por Bhatia (2004: 57), *colonia de géneros* (García Izquierdo, 2009: 20).

El primero es la complejidad que reviste la traducción de este tipo de textos, redactados por expertos y orientados a un público general. El segundo, la existencia de un mercado emergente en España para este tipo de traducciones «gracias a la democratización del conocimiento y a la tendencia a la educación del paciente» (Muñoz Miquel, 2014: 172). De hecho, los documentos de información para pacientes son el género más traducido por los traductores médicos tras el artículo de investigación (García Izquierdo, 2014: 148). Y el tercero, la escasez de estudios dedicados a este tipo de documentos híbridos que se hallan en la confluencia entre la lengua general, la divulgación y la especialidad (García Izquierdo, 2009: 24).

### III. Objetivos

---

Los proyectos investigación-acción del grupo GENTT persiguen tres objetivos principales. En primer lugar, se busca ofrecer una herramienta que ayude a desarrollar la competencia instrumental traductora, que Hurtado Albir (2001: 396) define como:

[...] los conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional. La integran varios ámbitos de conocimientos:  
1) conocimiento y uso de las fuentes de documentación de todo tipo;

<sup>3</sup> La autora del presente artículo ha participado en estos tres proyectos en calidad de técnico de investigación en el grupo GENTT.

<sup>4</sup> Véase, para más información sobre la plataforma JudGENTT, la publicación de Borja Albi en 2013. Para más información sobre la plataforma MedGENTT, véase Borja Albi, 2012.

2) conocimiento y uso de las nuevas tecnologías; 3) conocimiento del mercado laboral y del comportamiento del traductor profesional.

El segundo objetivo pasa por centralizar en una única plataforma electrónica los recursos documentales existentes propios del campo de la traducción médico-sanitaria y la posterior actualización del listado de recursos resultante. Este segundo objetivo responde al hecho de que nos encontramos en un momento en que la sociedad genera una cantidad de información como nunca antes lo había hecho, fenómeno este que se hace especialmente visible en Internet. Sales Salvador (2005: 6), parafraseando a Cerezo, Corpas y Leiva (2002: 149), comenta sus muchos inconvenientes, entre ellos: la gran dispersión de la información; la mutabilidad de los contenidos que ofrece; la propia estructuración de la Red y la dudosa fiabilidad de la información a consecuencia de la denominada *democratización informativa*.

Este exceso de información, que algunos autores denominan *infoxicación*, pone de manifiesto la necesidad de que los dos primeros ámbitos que distinguía Hurtado Albir en su definición de la competencia instrumental y profesional —documentación y nuevas tecnologías— confluyan para que el traductor pueda «aprender a gestionar la información de forma eficaz y crítica, así como conocer las herramientas para manejar la gran cantidad de datos que nos rodea» (Sales Salvador, 2005).

Por último, el tercer objetivo consiste en mejorar y aumentar en número las herramientas que puedan ayudar a traducir y redactar documentos pertenecientes al macrogénero Información para pacientes.

#### IV. Material y metodología

---

Borja Albi (2012: 167) afirma que «la traducción especializada no es una operación de carácter meramente lingüístico; no se traducen únicamente palabras, sino que supone una traslación de carácter conceptual, sociológico y cultural». En esta misma línea, Hurtado Albir (2001: 62) habla de la competencia documental como una «capacidad [...] que permite al traductor adquirir conocimientos sobre el campo temático, sobre la terminología y sobre las normas de funcionamiento textual del género en cuestión».

De estas afirmaciones se podrían extraer las principales necesidades de documentación del traductor, para las que Estellés y Forés (2004: 4) proponen una clasificación:

1. necesidad de información conceptual sobre el tema del texto origen;
2. necesidad de información sobre las convenciones del género textual al que pertenece el texto origen y el texto meta;
3. necesidad de información sobre las Unidades de Conocimiento Especializado (UCE).

A esta propuesta de clasificación de las necesidades a las que se enfrenta todo traductor en el proceso documental cabe añadir la de gestionar sus propios recursos para agilizar futuras búsquedas. En los siguientes subapartados se analizan con mayor detalle las cuatro necesidades que acabamos de esbozar.

#### **4.1. Necesidad de información conceptual**

Es bien sabido que «al traductor de textos especializados se le presuponen los mismos conocimientos que al destinatario del texto original» (Forés y Córdoba, 2004: 2). Sin embargo, es frecuente que el traductor carezca de estos conocimientos, especialmente en el momento de iniciar su actividad profesional, con lo que deberá paliar esta carencia mediante la búsqueda de información conceptual. Esta búsqueda, además, deberá restringirse lo máximo posible al campo temático del texto, pues en la traducción de textos altamente especializados es muy habitual que en ámbitos aparentemente afines nos encontremos con el problema de la falta de biunivocidad terminológica: distintas denominaciones para un mismo concepto y distintos significados para una misma denominación (Gerzymisch-Arbogast, 2008: 21).

En el caso de la traducción de documentos de información para pacientes, es necesario tener una base de conocimientos médicos puesto que, tal como afirma Muñoz Miquel (2014: 174-5) a raíz de un estudio en el que entrevistó a doce traductores médicos profesionales:

[...] estos conocimientos de base facilitan la comprensión y la reexpresión de conocimientos especializados; ayudan a detectar posibles errores del original y a resolver problemas (como determinar cuándo un adjetivo afecta a todos los sustantivos que le siguen o sólo a uno); y agilizan notablemente el proceso de documentación.

Asimismo, tal como afirma la misma autora (2014: 178), «cuanta mejor preparación temática se tenga, más posibilidades tendrán [los traductores] de responder a una mayor variedad de encargos» y más rentable les resultará su actividad al permitirles reducir los tiempos de búsqueda de información.

#### **4.2. Necesidad de información sobre los géneros textuales**

Además de los contenidos especializados de los documentos, el traductor necesita conocimientos acerca del género en el que se inscriben pues «el género es el punto de partida en el que comienza el análisis del proceso traductor» (García Izquierdo, 2005: 122). A partir del análisis de género el traductor podrá tomar una serie de decisiones previas a la traducción, como optar por estrategias *extranjerizantes* o *familiarizantes* en función de la finalidad de la traducción o las necesidades y expectativas de sus clientes (Borja Albi, 2012: 168).

Asimismo, el conocimiento del género permite al traductor aproximarse al ámbito comunicativo en el que se inscribe el texto y estudiar la forma en que los géneros interactúan en las lenguas y culturas de partida y de llegada; lo que le permitirá, a su vez, establecer grados de paralelismo entre ellos. Estas relaciones de paralelismo resultan esenciales

a la hora de lograr que el texto meta cumpla con una serie de normas y convenciones necesarias para que sea aceptado por los lectores meta, que pueden pertenecer a una comunidad de conocimiento distinta de la del emisor (Montalt, 2005: 22-23). En el caso concreto de los documentos de información para pacientes, el texto meta tendrá que ser aceptable para los pacientes de la lengua de llegada y sus familiares.

Por último, cabe mencionar que «el género [...] no es un ente estático. Bien al contrario, se trata de una categoría dinámica e híbrida, en constante redefinición» (García Izquierdo, 2005: 10). De ello se deriva la necesidad de actualización y adaptación a la dinámica propia de cada ámbito de especialidad, pues dicho ámbito puede verse sometido a sucesivos cambios de sus parámetros culturales y socioprofesionales.

Todo ello obliga al traductor a dedicar parte de su tiempo a mantenerse al día de la constante actualización de los parámetros de los géneros con los que trabaja. Este es el caso de los traductores del macrogénero información para pacientes dada su evolución de los últimos años ante el aumento de las demandas de información por parte de los pacientes para poder tomar decisiones informadas relativas a su tratamiento.

#### **4.3. Necesidad de información sobre las Unidades de Conocimiento Especializado (UCE)**

Aunque hayamos reservado el tercer lugar a las necesidades terminológicas del traductor de textos especializados —y por extensión, al de textos de información para pacientes—, esta es una de sus principales preocupaciones que, en ocasiones, puede llegar a eclipsar a todas las demás.

Existen numerosos estudios en torno al proceso documental que sigue el traductor y los recursos que le resultan de mayor utilidad. En este artículo destacaremos dos por su especial relevancia para la subplataforma que nos ocupa: el de García Izquierdo y Conde (2014) y el de Muñoz Miquel (2014) en la revista de traductología *Trans*. Ambos estudios presentan, entre otros resultados, sendos análisis cualitativos de los recursos documentales más utilizados por los traductores médico-sanitarios realizados mediante una serie de entrevistas a una muestra de 18 y 12 sujetos, respectivamente.

García Izquierdo y Conde (2014: 152) ordenan, por orden de frecuencia, los recursos de consulta de estos traductores: los diccionarios monolingües, las comunidades virtuales de expertos, las bases de datos terminológicas, los diccionarios bilingües, los manuales y obras conceptuales, los corpus o compilaciones de textos, las comunidades virtuales de traductores, los tesauros y, en último lugar, las memorias de traducción. Todos los entrevistados dieron prioridad a la versión electrónica de los mismos sobre el soporte en papel.

En un tercer estudio de los recursos documentales más utilizados por los traductores jurados, Monzó (2005: 132) indica que los diccionarios bilingües o monolingües suelen ser el primer paso del traductor de textos especializados para identificar los términos que desconoce y construir una

base que le permita erigir la estructura de conocimiento necesaria para realizar una traducción de calidad.

Sin embargo, los diccionarios bilingües pueden resultar insuficientes, pues presentan equivalencias descontextualizadas e intentan cubrir el mayor número de casos posible, ofreciendo numerosas opciones sin diferenciar unas de otras, lo que es esencial para el traductor especializado que carece de una base sólida de los conocimientos conceptuales presentes en el texto especializado. Esta opinión parece corresponderse con los datos obtenidos en el estudio de García Izquierdo y Conde, en el que los traductores relegaban los diccionarios bilingües al cuarto puesto.

Por su parte, los diccionarios monolingües, que ocupan el primer puesto, pueden serle de utilidad al traductor para construir esa base conceptual de la que hablábamos sin *contaminarle* con soluciones de traducción. No obstante, en ocasiones los diccionarios monolingües altamente especializados pueden ralentizar la labor del traductor puesto que este se ve abocado a saltar de un término que desconoce a otro dentro del propio diccionario. He aquí la importancia de la especialización del traductor.

Los diccionarios más citados en el estudio de Muñoz Miquel para la traducción médico-sanitaria fueron: el *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*, de F. A. Navarro, el *Diccionario de Términos Médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina, el *Stedman's Medical Dictionary* y el *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*.

El segundo y séptimo recursos más utilizados eran las comunidades virtuales de expertos en la materia y de otros traductores, respectivamente, consultas que según los datos obtenidos por Muñoz Miquel se realizaban a través de foros especializados o listas de debate, entre los que destacan el foro de la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (Tremédica, [www.tremedica.org/](http://www.tremedica.org/)) y el foro de traductores profesionales de biomedicina Medtrad ([www.rediris.es/list/info/medtrad.html](http://www.rediris.es/list/info/medtrad.html)).

En lo que respecta al uso de corpus o compilaciones de textos pertenecientes al mismo género, esto obliga a disponer de un amplio catálogo de documentos en el idioma de partida y de llegada. A menudo, dichos corpus son compilaciones realizadas por el propio traductor. No obstante, para que dicho corpus resulte de utilidad, debería cumplir dos requisitos mínimos. Por un lado, debería ser un corpus de documentos muy específico, de un único género o una única área temática. Por otro, debería contener un gran número de documentos. De modo que si cada traductor debe recopilar su propio corpus, la traducción no resulta una actividad muy rentable, tanto por cuestiones de tiempo como por las propias dificultades con que se puede encontrar el traductor a la hora de buscar textos de calidad de un carácter tan específico.

Además de los recursos ya mencionados, en el estudio de Muñoz Miquel también se destaca la consulta de portales médicos como ClinicalKey ([www.clinicalkey.com/#/](http://www.clinicalkey.com/#/)) o Medscape (<http://www.medscape.com/>), glosarios de elaboración propia y la



documentación que publican los organismos oficiales (plantillas de la Agencia Europea del Medicamento, guías de estilo, nomenclaturas, clasificaciones, etc.).

Vemos, pues, que los traductores médico-sanitarios recurren a una gran cantidad de recursos fiables. No obstante, en ocasiones estos se hayan algo dispersos en Internet y los traductores pueden carecer del tiempo necesario para identificarlos e ir actualizando dicho listado, lo que justifica la propuesta del grupo GENTT de centralizar en una misma herramienta los recursos de calidad disponibles en la Red.

#### **4.4. Necesidad de gestionar la información obtenida en el proceso documental**

En este apartado podríamos diferenciar dos necesidades principales del traductor. Primero, mientras se realiza el proceso de búsqueda, tiene la necesidad de gestionar y evaluar de manera crítica la información para aplicarla en la toma de decisiones o la resolución de problemas en contexto. Esta capacidad de reconocer cuándo se precisa información, así como la capacidad para localizarla, evaluarla y usarla efectivamente es lo que Sales Salvador denomina «alfabetización informacional» (2006: 50).

Asimismo, en la actualidad, gran parte del proceso documental se realiza a través de Internet, pues el 95 % del material documental que se necesita está disponible en línea (Borja, 2007: 252). Esta tendencia, que irá aumentando cada vez más a medida que se vayan incorporando al mundo profesional nuevas generaciones de traductores, provocará el aumento de la demanda de recursos electrónicos y herramientas que permitan extraer la información directamente de Internet, por lo que el mercado que los oferta deberá adaptarse a esta realidad. A su vez, esto obligará a los traductores a concentrar gran parte de sus esfuerzos por alfabetizarse documentalmente en aprender el correcto manejo de la información disponible en la Red (aplicar estrategias de búsqueda avanzada, etc.).

Segundo, el traductor tiene la necesidad, posterior al proceso de búsqueda, de gestionar todos aquellos recursos que le hayan resultado de utilidad con vistas a futuras necesidades de documentación, de forma que pueda agilizar sus búsquedas lo máximo posible. Con este fin, el traductor suele recurrir a la creación de su propia taxonomía de recursos documentales que va completando progresivamente.

Una vez analizadas las principales necesidades documentales de para los traductores y redactores de documentos de información para pacientes, pasaremos a una breve descripción de los contenidos de la plataforma que actualmente está desarrollando el grupo GENTT para estos profesionales, concebida como una herramienta que les permita acceder rápida y simultáneamente a todo el tipo de información que suelen requerir.

## V. Resultados

816



La subplataforma MedGENTT de documentos de información para pacientes oncológicos (figura 1) se ha construido *ex professo* para facilitar el proceso de documentación de los traductores —en la combinación inglés-español— y redactores de este tipo de textos contando, para ello, con la colaboración de traductores médicos, profesionales de la Sanidad, asociaciones de profesionales de la salud, instituciones y entidades públicas.<sup>5</sup>



Figura 1: Página inicial de MedGENTT documentos de información para pacientes oncológicos

Esta subplataforma contiene, en primer lugar, un listado de los géneros de información para pacientes más habituales elaborado gracias al asesoramiento de diversos especialistas en este ámbito. A cada uno de los géneros le corresponde una ficha (en inglés y en español) en la que se recogen los principales aspectos pragmáticos y comunicativos que los definen, así como una serie de enlaces a modelos y ejemplos de esos documentos y a la normativa que los regula.

En segundo lugar, el usuario puede acceder a una serie de glosarios especializados con léxico y fraseología propia de los géneros de información para pacientes oncológicos extraída a partir de una selección de los textos y de la normativa más representativos del corpus del que se nutre la plataforma.

En ocasiones es la legislación la que determina la macroestructura que un género debe presentar —como en el caso del género consentimiento informado o el prospecto de medicamento—, de modo que la plataforma

<sup>5</sup> El presente artículo se limita a esbozar los contenidos que incluye la subplataforma. Para una descripción detallada del proceso de construcción de las plataformas JudGENTT y MedGENTT y sus secciones, remitimos al lector a la publicación de las doctoras Borja Albi y García Izquierdo (2014): «Corpus-based knowledge management systems for specialized translators: bridging the gap between theory and professional practice», en M. T. Sánchez Nieto (ed.), *Corpus-Based Translation and Interpreting Studies: From Description to Application*.

incluye una tercera sección en la que se ofrece un listado de la normativa que regula los géneros de información para pacientes de la plataforma.

Para completar la información ofrecida en el resto de apartados, la cuarta sección se compone de un listado de recursos dividido en dos grandes bloques: enlaces y bibliografía en papel.

Por último, la plataforma integra un buscador que recupera resultados del resto de secciones y un gran corpus de documentos monolingües y bilingües clasificados en función del género al que pertenecen. Este buscador ofrece, asimismo, la posibilidad de delimitar las búsquedas utilizando una serie de filtros con los que restringir las búsquedas.

## VI. Discusión

---

Este apartado presenta las tres aplicaciones principales de la plataforma: documental, pedagógica e investigadora.

### 6.1. Vertiente documental

Tras la constatación de la necesidad de diseñar recursos documentales específicos para traductores y redactores de documentos de información para pacientes, el grupo GENTT procedió a la creación de una plataforma que les facilitara el acceso a la información que precisan mediante la organización, la identificación, la selección, el análisis y la evaluación de las fuentes de información de su especialidad (Sales Salvador, 2006: 59).

Pongamos, a modo de ejemplo, el caso de un traductor que debe traducir del inglés al español un consentimiento informado para participar en un ensayo clínico. Para poder realizar una traducción de calidad, el traductor necesitará disponer de información acerca del género del consentimiento, tanto en español como en inglés, por lo que podrá recurrir a las fichas de género de la plataforma y realizar un estudio comparado de ambos.

También podría necesitar información acerca de la situación comunicativa en la que se enmarca el consentimiento (emisor y receptor), su función y la macroestructura que debe poseer de acuerdo con la legislación que lo regula, como puede ser el caso del Real Decreto 223/2004, del 6 de febrero, por el que se regulan los ensayos clínicos con medicamentos. Información que podrá encontrar en la misma ficha del género.

Para cuestiones terminológicas, podrá consultar los glosarios disponibles en la plataforma o realizar búsquedas directamente en el buscador que integra. Por último, si deseara obtener más información acerca de los consentimientos procedente de otras fuentes fiables, podrá dirigirse al apartado de recursos, donde encontrará un amplio listado de recursos electrónicos y en formato papel.

### 6.2. Vertiente pedagógica

Pese a que el objetivo principal de las plataformas es el de facilitar la gestión de la documentación de traductores y redactores de textos

especializados, estas pueden llegar a convertirse en una herramienta de extrema utilidad para la formación de traductores y la investigación en este campo.

En lo que respecta a la funcionalidad didáctica de la plataforma, proponemos introducir la construcción colaborativa de una plataforma de similares características en las aulas de traducción especializada del último curso del Grado en Traducción e Interpretación, en las del Máster en Traducción Médico-sanitaria —cuyo plan docente contempla la asignatura de Traducción de Géneros Médico-jurídicos— e incluso en las del Máster de Investigación en Traducción e Interpretación, pues como veremos en el siguiente punto, la plataforma también posee una vertiente investigadora.

En el caso de los estudiantes del itinerario de traducción científica del Grado, por ejemplo, se les venía solicitando en la asignatura de Traducción Científica y Técnica III (TI0974) la construcción de una wiki de recursos de traducción médica. Esta propuesta pretende dar un paso más allá en la docencia de este itinerario de especialidad y sugiere la implantación de la plataforma en futuros cursos de la asignatura.

El tiempo es una de las principales limitaciones a la hora de implantar esta actividad, de modo que podría proporcionarse al alumnado la plataforma vacía y, tras una explicación de su funcionamiento, solicitarle que trabajara conjuntamente para alimentarla con información relativa a un solo género, haciendo que el alumnado adopte un papel activo en su propio proceso de aprendizaje. Un buen candidato sería el consentimiento informado, puesto que forma parte del plan docente de la asignatura, es un género que presenta una estructura muy marcada, es uno de los textos más traducidos en el ámbito médico y su traducción reviste de un interés especial al tratarse de un género híbrido en el que «aparecen combinados conceptos propios de la Medicina y conceptos legales» (Borja, 2012: 167).

Así, se encargaría al alumnado que confeccionara una ficha del género del consentimiento informado en inglés y español, que buscara y subiera a la plataforma ejemplos de consentimientos, recursos de documentación sobre este género y la normativa que lo regula. El valor añadido de esta actividad para los alumnos sería poder utilizar el buscador que integra la plataforma, que recuperaría la información que ellos mismos hubieran recopilado previamente.

La construcción de la sección de glosarios podría plantear un problema a la hora de diseñar la actividad, de nuevo, por cuestiones de tiempo y, además, por diversas cuestiones técnicas. Una posible solución sería planificar una actividad guiada en clase en la que el alumnado realizara la extracción terminológica, una vez creado el correspondiente corpus de consentimientos informados.

Pese a que la plataforma es muy intuitiva, podría confeccionarse una guía explicativa que se les proporcionaría en la primera clase-presentación de la actividad. Una posible actividad complementaria que se podría proponer en esa primera clase sería que los alumnos realizaran una traducción inicial de un consentimiento informado utilizando todos los recursos a su disposición para, una vez completada la plataforma, la

repetieran. Ello permitiría comprobar si la calidad de las traducciones mejora, así como la propia utilidad de las plataformas.

Consideramos que esta propuesta de actividad contribuiría a mejorar la formación del alumnado puesto que le ofrece la oportunidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos durante la carrera —en asignaturas como Documentación Aplicada a la Traducción y la Interpretación (TI0912) o Tecnologías de la Traducción (TI0925), entre otras—, al tiempo que seguiría desarrollando una serie de habilidades como la capacidad de documentarse y buscar información, la capacidad de aprendizaje autónomo o la capacidad de trabajo en equipo. Asimismo, esta actividad le permitiría adquirir conocimientos acerca de un género concreto, la construcción de corpus y el manejo de ciertas aplicaciones informáticas útiles para la traducción.

Vemos, pues, que esta actividad, tiene una clara aplicación real dado que serviría para que el alumnado interiorizara una metodología documental que podría poner en práctica a la hora de abordar cualquier otro género o ámbito de especialidad y, además, el alumnado estaría participando en la construcción de un recurso que podría llegar a utilizar en el mundo profesional.

Asimismo, no cabe duda de que esta misma actividad que hemos propuesto podría realizarse en la asignatura optativa del Máster en Traducción Médico-sanitaria, Traducción de Géneros Médico-jurídicos, y que de ella se beneficiarían tanto el estudiantado con un bagaje lingüístico como aquel con un bagaje científico.

Por último, cabe destacar que la plataforma, además de constituir una herramienta para la docencia en las aulas de traducción, puede llegar a convertirse en un punto de referencia tanto para aquellos traductores profesionales que deseen ampliar su catálogo de servicios a la traducción de géneros de información para pacientes como para los profesionales ya especializados en este ámbito que deseen profundizar y actualizar sus conocimientos.

### 6.3. Vertiente investigadora

Respecto a la vertiente investigadora de la plataforma, que ya hemos apuntado en apartados anteriores, el corpus del que se nutre MedGENTT podría servir como punto de partida para la realización de distintas investigaciones sobre los usos de la lengua mediante el análisis de los textos que lo integran, todo ello desde un enfoque descriptivo.

Borja (2007: 251) propone tres grandes vías de investigación mediante el uso de corpus:

1. aquellas que analizan aspectos contrastivos, ya sea a nivel lingüístico o intercultural, mediante el uso de corpus paralelos multilingües. En esta categoría entrarían aquellos estudios que analizan las distintas formas de solucionar un determinado problema de traducción o el estudio comparado de los géneros en inglés y español;
2. aquellas que analizan los textos meta sin tener en cuenta sus originales utilizando un corpus monolingüe de textos

traducidos. Por ejemplo, se podrían realizar estudios orientados a establecer el grado en que la lengua origen o el género afectan al texto meta;

3. aquellas que examinan las características de los textos originales en una lengua a través de corpus monolingües; como aquellos estudios que analizan la fraseología y terminología propias de un ámbito o género textual, como son los documentos de información para pacientes o el género del consentimiento informado.

En el caso concreto de los estudiantes del Máster de Investigación en Traducción e Interpretación y aquellos que hayan escogido la vertiente investigadora del Máster en Traducción Médico-sanitaria, estas plataformas podrían resultarles de extrema utilidad a la hora de investigar con corpus. A su vez, los resultados obtenidos de dichas investigaciones podrían redundar en beneficio de las plataformas, como queda demostrado en el caso de las aportaciones del TFM de Pajares Nieves (2013), que veremos en el siguiente apartado.

## VII. Conclusiones

---

A partir del análisis de las necesidades de información conceptual, información sobre el género e información terminológica del traductor especializado, el grupo de investigación GENTT ha creado dos grandes plataformas —JudGENTT y MedGENTT— que logran aunar en una misma herramienta un amplio catálogo de recursos que permiten al traductor optimizar el tiempo que invierte en el proceso documental.

Tras comentar los apartados de que se compone la subplataforma MedGENTT de documentos de información para pacientes, el presente artículo se aleja del plano teórico-expositivo para plantear algunas propuestas prácticas que la dotan de una validez real en determinados entornos para los que se ha diseñado. A su gran valor como herramienta de consulta documental, expuesto en un caso práctico, cabe sumarle su aplicación didáctica e investigadora.

Nos gustaría destacar especialmente la propuesta de la implantación de la subplataforma MedGENTT de información para pacientes en las asignaturas especializadas del último curso del Grado en Traducción e Interpretación, como Traducción Científica y Técnica III; así como en la asignatura de Traducción de Géneros Médico-jurídicos del Máster en Traducción Médico-sanitaria.

Por el momento, la subplataforma está en proceso de construcción y queda abierta a nuevas modificaciones y a la inclusión de nuevos contenidos, entre los que proponemos: una sección de información conceptual médica que permita contextualizar conceptos y documentos, otros idiomas, nuevos géneros, referencias cruzadas en los glosarios o un sistema de votación de los resultados del buscador para que escalen posiciones aquellos que los usuarios consideren más relevantes. Asimismo, destacamos la propuesta formulada por Pajares Nieves en su TFM de la

inclusión de un foro de debate que permita crear un espacio de diálogo entre profesionales, lo que aumentaría enormemente la funcionalidad de la plataforma al dotarla de un mayor dinamismo. Por último, no debemos olvidar las sucesivas actualizaciones que las plataformas requerirán para adaptarse a los cambios de géneros, normativa y recursos.

En la actualidad el grupo GENTT está estudiando las diversas posibilidades que presentan las plataformas, concebidas como un ente vivo, dinámico, colaborativo y en constante actualización. Se está considerando la posibilidad de crear una empresa *spin-off*, también conocidas por el nombre de *empresa de base tecnológica* (EBT). Este tipo de empresas nacen como un «mecanismo de conexión entre los resultados de la investigación académica y su aplicación en el sector productivo [...] más allá de la difusión de un determinado resultado de un trabajo de investigación, supone la posibilidad de explotarlo y comercializarlo» (Ruiz López, 2008: 6).

Esta comercialización surge de la necesidad de garantizar el mantenimiento y la calidad de las plataformas. De este modo, es posible que una vez terminadas se solicite una suscripción a los usuarios que deseen acceder a los contenidos, ya sea en forma de pago o a través de la aportación de nuevos recursos. Siguiendo esta línea, se está barajando la posibilidad de abrir el acceso a alguna asociación profesional de traductores o a los estudiantes del Máster en Traducción Médico-sanitaria para que se beneficien de la información que ya está disponible y de la que ellos mismos, en tanto que usuarios, vayan añadiendo; estableciendo así un entorno colaborativo del que todos pueden beneficiarse.

En definitiva, las plataformas aún están en proceso de construcción, pero las presentaciones que han realizado algunos miembros del grupo GENTT ya indican una gran acogida por parte de la comunidad profesional de traductores. En estos momentos se están estudiando los siguientes pasos que dará esta plataforma que, sin duda, tiene un gran potencial.

## VIII. Agradecimientos

---

Quisiera expresar mi más sincero agradecimiento al doctor José Luis Martí Ferriol por su dedicación, disponibilidad y excelente trato personal. Sus comentarios y sugerencias han contribuido a mejorar notablemente este artículo.

Me gustaría dar las gracias también a las doctoras Isabel García Izquierdo y Anabel Borja Albi por haber compartido sus conocimientos conmigo y mostrarse siempre dispuestas a resolver cualquier duda. Han sido capaces de transmitirme el entusiasmo y el esfuerzo que ponen en todos sus proyectos.

## IX. Bibliografía

822



ALBARRÁN MARTÍN, Reyes (2012): *Traducción y medicina: aspectos epistemológicos e interdisciplinarios para la formación de traductores especializados en ciencias de la salud*, Tesis doctoral, Universidad de Salamanca. Recuperado de:

<http://gredos.usal.es/jspui/handle/10366/118542>

ALCINA CAUDET, Amparo (2005): «La implementación del concepto de género textual en los corpus electrónicos para traductores», en GARCÍA IZQUIERDO, Isabel (ed.), *El género textual y la traducción*, Peter Lang, Berna.

BORJA ALBI, Anabel (2005): «Organización del conocimiento para la traducción jurídica a través de sistemas expertos basados en el concepto de género textual», en GARCÍA IZQUIERDO, Isabel (ed.), *El género textual y la traducción*, Peter Lang, Berna.

— (2007): «Corpora for Translators in Spain. The CDJ-GITRAD Corpus and the GENTT Project», en ANDERMAN, G. y M. ROGERS (eds.), *Incorporating Corpora. The Linguist and the Translator* (243-265), Multilingual Matters, Clevedon.

— (2012): «Aproximación traductológica a los textos médico-jurídicos», en *Panacea@*, 36, 165-175. Recuperado de:

[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n36-tradyterm\\_ABorjaAlbi.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n36-tradyterm_ABorjaAlbi.pdf)

— (2013): «A genre analysis approach to the study of the translation of court documents», *Linguistica Antverpiensia*, 12, 33-53. Recuperado de:

<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/235>

— e Isabel GARCÍA IZQUIERDO (2014): «Corpus-based knowledge management systems for specialized translators: bridging the gap between theory and professional practice», en M. T. Sánchez Nieto (ed.), *Corpus-Based Translation and Interpreting Studies: From Description to Application*, Frank & Timme, Berlín, pp. 191-209.

ESTELLÉS PALANCA, Ana y Balma FORÉS BARBERÁ (2004): «Estrategias de explotación del corpus GENTT: propuesta orientada a la traducción profesional especializada», X Jornadas de fomento a la investigación de la Universitat Jaume I. Recuperado de:

<http://www.uji.es/bin/publ/edicions/jfi10/trad/13.pdf>

FORÉS BARBERÁ, Balma y M<sup>a</sup> Ángeles CÓRDOBA PALAZUELOS (2004): «Optimización del proceso de traducción biomédica a través de una taxonomía de recursos en línea», X Jornadas de fomento a la investigación de la Universitat Jaume I. Recuperado de:

<http://www.uji.es/bin/publ/edicions/jfi10/trad/9.pdf>



GARCÍA IZQUIERDO, Isabel (ed.) (2005): *El género textual y la traducción*, Peter Lang, Berna.

— (2009): *Divulgación médica y traducción: el género información para pacientes*, Peter Lang, Berna.

— y Tomás CONDE (2014): «Necesidades documentales del traductor médico en España», *Trans*, 18, 141-162. Recuperado de:

[http://www.trans.uma.es/Trans\\_18/Trans18\\_141-162\\_art1.pdf](http://www.trans.uma.es/Trans_18/Trans18_141-162_art1.pdf)

GERZYMISCH-ARBOGAST, Heidrun (2008): «Fundamentals of LSP Translation», *Mutra Journal*, 2, 7-64. Recuperado de:

[http://www.translationconcepts.org/pdf/MuTra\\_Journal2\\_2008.pdf](http://www.translationconcepts.org/pdf/MuTra_Journal2_2008.pdf)

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Cátedra, Madrid.

JUSTE VIDAL, Nati y Ana MUÑOZ MIQUEL (2011): «Los géneros de especialidad: aplicación del proyecto GENTT en comunidades socioprofesionales», XVI Jornadas de Fomento a la Investigación de la Universitat Jaume I. Recuperado de:

<http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/77257>

MONTALT RESURRECCIÓ, Vicent (2005): «El género como espacio de socialización del estudiante de traducción científico-técnica», en GARCÍA IZQUIERDO, Isabel (ed.): *El género textual y la traducción*, Peter Lang, Berna.

MONZÓ NEBOT, Esther (2005): «Cómo traducir derecho sin ser jurista: nuevas fuentes y métodos documentales para la traducción jurídica», en SALES SALVADOR, Dora (ed.) (2005): *La biblioteca de Babel: documentarse para traducir*, Editorial Comares, Granada.

MUÑOZ MIQUEL, Ana (2014): «El perfil y las competencias del traductor médico desde el punto de vista de los profesionales: una aproximación cualitativa», *Trans*, 18, 163-181. Disponible en:

[http://www.trans.uma.es/Trans\\_18/Trans18\\_163-181\\_art2.pdf](http://www.trans.uma.es/Trans_18/Trans18_163-181_art2.pdf)

PAJARES NIEVAS, José Sergio (2013): *La traducción jurada u «oficial» de textos médico-jurídicos: análisis de la práctica socioprofesional y de los recursos de documentación disponibles*. (Presentación del Trabajo de Final de Máster, Máster en Traducción Médico-Sanitaria, Universitat Jaume I).

PANACEA@ (2012): *Textos híbridos en la confluencia de dos grandes disciplinas*, 13(36). Recuperado de:

[http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea36\\_Diciembre2012.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea36_Diciembre2012.pdf)

Real Decreto 223/2004, de 6 de febrero, por el que se regulan los ensayos clínicos con medicamentos. *Boletín Oficial del Estado*, 7 de febrero de 2004, (33), pp. 5429-5443. Recuperado de: <http://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2004-2316>

RUIZ LÓPEZ, José (2008): *Empresas de Base Tecnológica en la Universidad: aspectos normativos sobre la participación del profesorado universitario*. Recuperado de:  
[http://transcrea.eu/files/documents/publica/Art%EDculos%20y%20publicaciones/EBT\\_PARTICIPACI%D3N%20PROFESORADO.pdf](http://transcrea.eu/files/documents/publica/Art%EDculos%20y%20publicaciones/EBT_PARTICIPACI%D3N%20PROFESORADO.pdf)

SALES SALVADOR, Dora (ed.) (2005): *La biblioteca de Babel: documentarse para traducir*, Editorial Comares, Granada.

---

824

---

